

Les lettres i+w niyy t à l'époque mamlouke : édition p al-%acr f+ muk tab t ahl al- acr

Auteur : Durand, Lola

Promoteur(s) : Bauden, Frederic

Faculté : Faculté de Philosophie et Lettres

Diplôme : Master en langues et lettres anciennes, orientation orientales, à finalité approfondie

Année académique : 2020-2021

URI/URL : <http://hdl.handle.net/2268.2/13058>

Avertissement à l'attention des usagers :

Tous les documents placés en accès ouvert sur le site le site MatheO sont protégés par le droit d'auteur. Conformément aux principes énoncés par la "Budapest Open Access Initiative"(BOAI, 2002), l'utilisateur du site peut lire, télécharger, copier, transmettre, imprimer, chercher ou faire un lien vers le texte intégral de ces documents, les disséquer pour les indexer, s'en servir de données pour un logiciel, ou s'en servir à toute autre fin légale (ou prévue par la réglementation relative au droit d'auteur). Toute utilisation du document à des fins commerciales est strictement interdite.

Par ailleurs, l'utilisateur s'engage à respecter les droits moraux de l'auteur, principalement le droit à l'intégrité de l'oeuvre et le droit de paternité et ce dans toute utilisation que l'utilisateur entreprend. Ainsi, à titre d'exemple, lorsqu'il reproduira un document par extrait ou dans son intégralité, l'utilisateur citera de manière complète les sources telles que mentionnées ci-dessus. Toute utilisation non explicitement autorisée ci-avant (telle que par exemple, la modification du document ou son résumé) nécessite l'autorisation préalable et expresse des auteurs ou de leurs ayants droit.

Lola DURAND

Master 2

Langues et lettres anciennes,

Orientation orientales (s161556)



Annexes

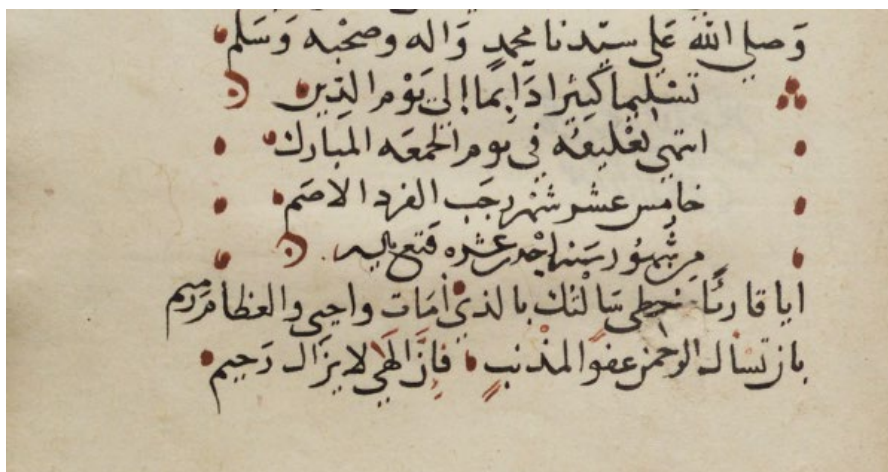
Travail de fin d'études

Promoteur : Frédéric Bauden

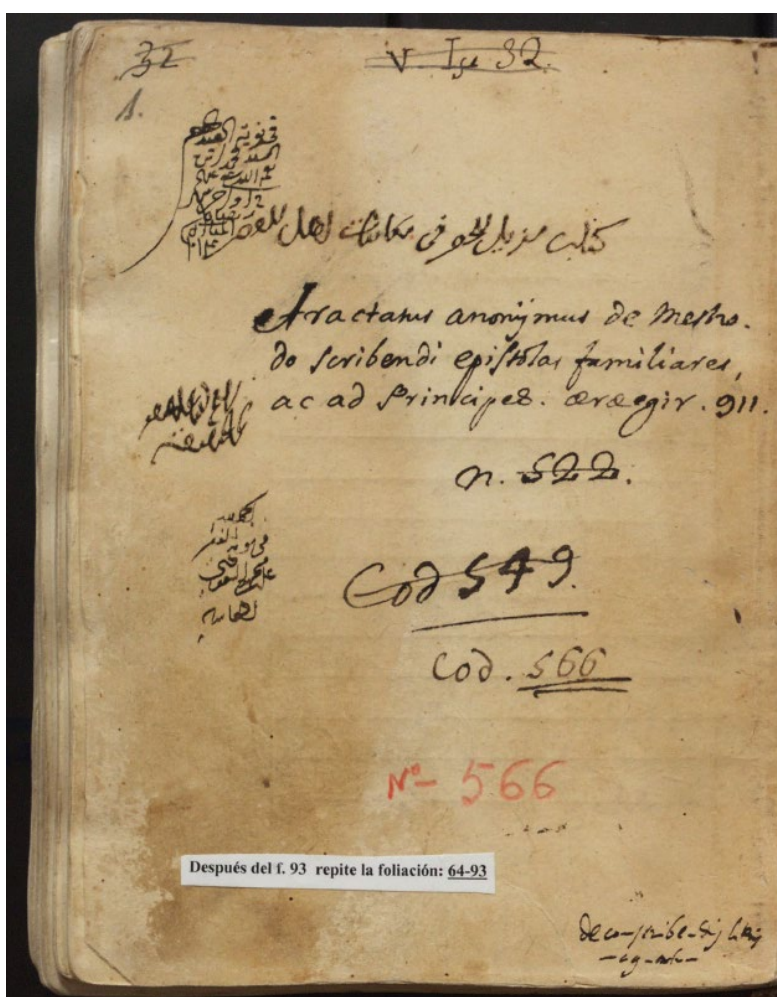
Lecteurs : Radouane Attiya, Alessandro Rizzo

Année académique : 2020-2021

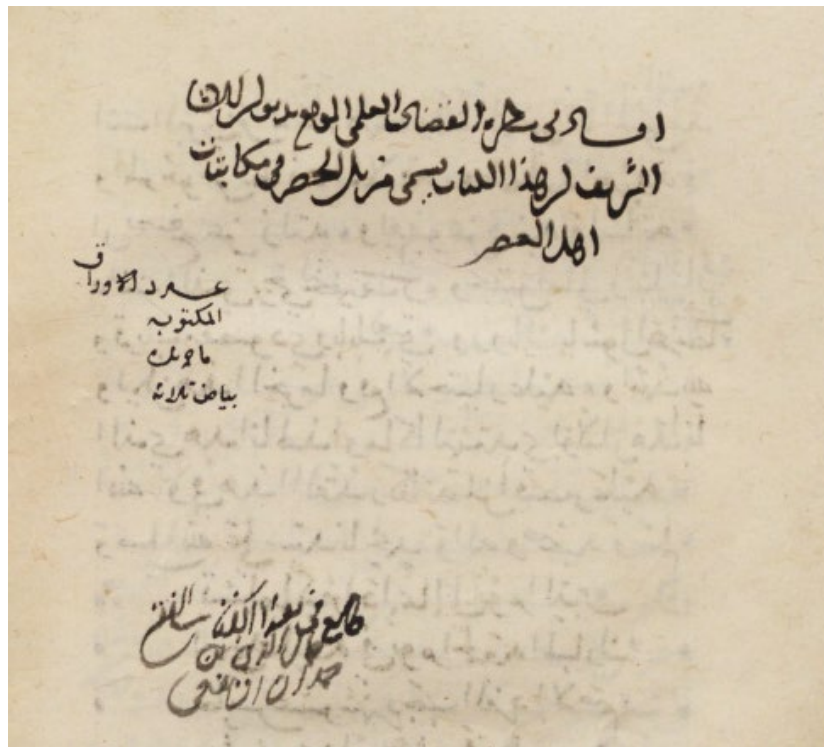
Annexes



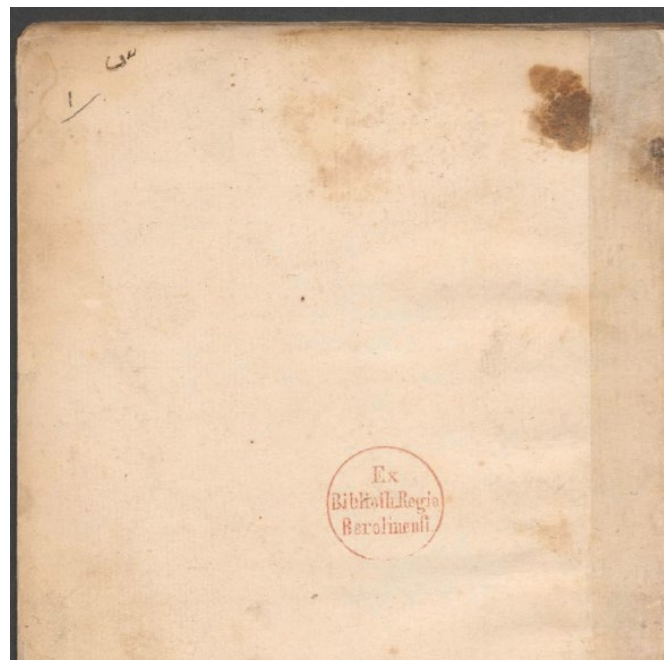
Annexe 1 : colophon, folio 135a, Escorial



Annexe 2 : marques de possession, folio 1a, Escorial



Annexe 3 : folio 135b, Escorial



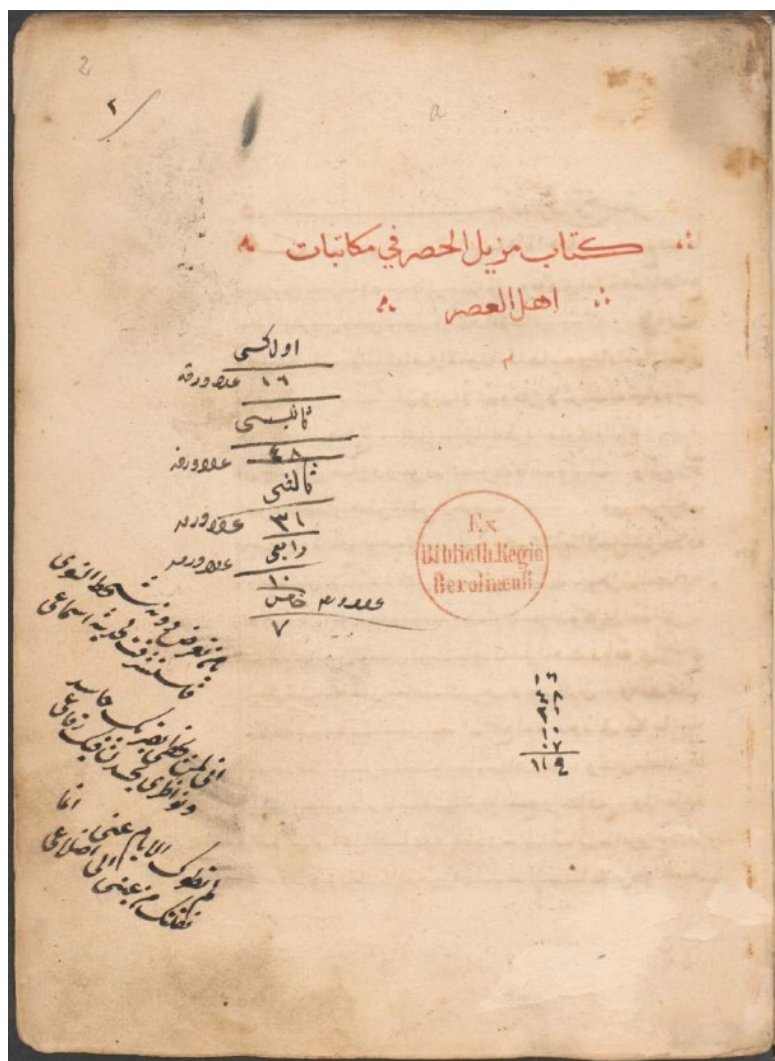
Annexe 4 : folio 1a, Berlin

صدرت من البيت المقدس بتتبعي
 قصدي اليه تحية من مفرم
 كفاية وبذكركه وبشكره
 ومفضل ولوانه بحديثه

ذلك المقام الشامخ المترقعا
 منازل الخوضات منطلعا
 نظم الفريض مصرعا ومصرعا
 ملا البلاد مقصدا ومسجعا

ان احق ما لم يشفاه الاجلال واول ما رسم بمعاظير الكمال ولما ذلت له قنن الجبال
 واجل ما ترأضت في مباديه سوانق الاطال لراحة من الجمالك بدولته في راحة ومدائح
 من منح الدهر سماحة وبجاءد ومنصب من الله على العباد والبلاد وغنايم وتقف
 ابيه لحرق صدور رعدية استتة الصفاة هذا وما من مدحة من هذه الا ومقامكم الشريف
 تنتمى اليه بداية خيانتها وليس من منحة من هذه المنح الا وت اول اوصافكم العليقة غاليا
 ولقد انعم الله تعالى على هذا القبر بالوصول الى الحضرة المقدسة المعظمة والحلول بالساحة
 الالهية المجتلة المكرمة فكان ذلك عليا من اوفى البغم واجل انواع الكرم لما هو ظاهر باهر
 من شرف هذا المقام وكرامته على الله سبحانه وذلك غنة الاكرام ولا نسا دخلنا تحت ظل ولا نكتم
 الشريعة وحسنات المؤمنين رعايتكم المنيعة ولو وجدنا وقتا قابلا ولم نجد امرا ضروريا
 شاعرا لا نسرعت بنا كاياب الشوق الي محل سعادتكم البارة ومعهل سيادتكم الشائعة
 ولعل الله تعالى ان يجعل البذل من ذلك ان يزين بكم من اقطارنا الممالك وان يستجيب دعائكم
 فهو منا بمنزلة النفس النفس متساوية في اليوم والامس ولقد ارانا الله تعالى من جميل الافعال
 حقيرة فخلصكم مولا نائحي الامرا وحج الفقرا الداعي بطول حياتكم الشاكر من طول حياتكم سليمان
 زاد لدهره امرا عجيبا وحالا غريبا بحيث تم الشكر منه الخاص والعام وترايد بسبب ذلك
 الداعي صحايف مولا ناسلطان سلاطين الاسلام ثم في صحايفكم العلية واتهم اهل الله تعالى
 لكم بالادعية المرضية ووجب علينا ان ندخل عليكم هذه البشري لمخبركم من سلاطين الدنيا
 والخرابي وانما ابا القاهم القدم حكم الضرورة والدرجات في رتبة التملح كما ان الله ملا
 العز والكرم وانتم في امان الله تعالى وحفظه ورعايته وحفظه

الى الله
 الى الله
 العون والصدق



Annexe 6 : page de titre, folio 2a, Berlin

السيفي
مولك الامرا بالشم المحروس
مطالع
يلبغا

Annexe 7 : folio 16a, Berlin

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 الْمَلِكِ الْأَشْرَفِ
 السَّنْفِي

Annexe 8 : folio 25b, Escorial

الْفَلَاحِيَّةُ أَغْلَاهَا اللَّهُ تَعَالَى فِي أَوَّلِ الشَّطْرِ الثَّانِي مُلَاحِظًا
 لَهُ تَمَيُّزًا بَيَاضًا قَدَرِ رَأْسِ الْهَامِ ثُمَّ يَكْتَبُ فِي آخِرِ الشَّطْرِ
 الثَّانِي كَافِلَ الْمَالِكِ الشَّرِيفِ الْحُرُوسَةِ كَمَا فِي هَذِهِ الصُّورَةِ
 الْأَبْوَابِ الرَّيْمَةِ الْعَالِيَةِ الْمَوْلُودَةِ الْأَمِيرَةِ الْكَبِيرَةِ السَّيِّدَةِ الْمَلِكَةِ
 أَغْلَاهَا اللَّهُ تَعَالَى كَافِلَ الْمَلِكِ الشَّرِيفِ الْهَامِ الْحُرُوسِ

Annexe 9 : folio 28a, Escorial

لِلْبَابِ الْكَرِيمِ الْعَالِيِ الْمَوْلُودِ الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ الْعَالِيِ الْعَالِيِ الْمَوْلُودِ الْمَلِكِ الْمَجِيدِ
 السَّنْفِي الْعَالِيِ الْمَوْلُودِ

Annexe 10 : folio 18b, Berlin

الْبَاسِطُ الشَّرِيفُ الْعَالِيِ الْمَوْلُودِ الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ الْعَالِيِ الْعَالِيِ الْمَوْلُودِ السَّيِّدِ
 الْمَالِكِ الْمَجِيدِ الْمَحْسَنِ الْفَلَاحِيِ أَعْرَاسَهُ أَنْصَارَهُ أَمِيرَ حَاجَتِ كُلِّ الْحُرُوسَةِ

Annexe 11 : folio 37a, Escorial

الْمُقَرَّرُ الْعَالِيِ الْأَمِيرِ الْكَبِيرِ الْعَالِيِ الْعَالِيِ الْعَالِيِ الْعَالِيِ
 النَّصِيرُ الْفَلَاحِيِ أَعْرَاسَهُ الْعَالِيِ النَّصِيرُ الْفَلَاحِيِ

Annexe 12 : folio 42b, Escorial

Lettres initiales		
A. <i>Taqbīlu al-arḍ</i> (5 niveaux)		
1. <i>Al-fulānī bi-muṭāla‘a</i> Formule : <i>Yuqabbilu l-arḍ wa-yunhī</i>	Sans invocation, sans louange, pas de <i>saj‘</i> , souci d’être bref, lignes rapprochées.	<u>Adresse (verso de la 1^e feuille) :</u> <i>muṭāla‘at</i> <i>Laqab</i> personnel du destinataire <i>al-mamlūk</i> <i>fulān</i> (expéditeur) Nom du destinataire <u>Début 2^e feuille (recto) :</u> <i>Basmala</i> <i>Al-malakī al-fulānī</i> ¹ <i>Laqab(s)</i> de l’expéditeur ² <i>Yuqabbilu l-arḍ wa-yunhī</i> <u>Signature :</u> <i>al-mamlūk fulān</i> Formule finale : <i>anhā dālika</i> ou <i>ṭāla‘a bi-dālika</i>
2. <i>Al-abwābu bi-muṭāla‘a</i> Formule : <i>Yuqabbilu l-arḍ wa-yunhī</i>	Avec invocation, sans louange, emploi du <i>saj‘</i> , lignes rapprochées.	<u>Adresse :</u> <i>muṭāla‘at</i> <i>al-abwāb al-fulāniyya</i> <i>al-mamlūk</i> <i>fulān</i> identification <i>a‘lāhā Allāh ta‘āla</i> <u>Début 2^e feuille :</u> <i>Basmala</i> <i>Al-malakī al-fulānī</i> <i>Laqab</i> personnel du destinataire

¹ Commence entre le *sīn* et le *mīm* du 1^{er} mot de la *basmala*.

² De sorte qu’une partie du *laqab* du destinataire se trouve dans la marge, et l’autre en-dessous de la *basmala*.

		<p><i>Yuqabbilu l-arḍ wa-yunhī</i></p> <p><u>Signature (au calame fin) :</u></p> <p><i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>3. <i>Al-abwābu l-karīma bi-ġayr muṭāla‘a</i></p> <p>Formule : <i>Yuqabbilu l-arḍ wa-yunhī</i></p>	<p>Avec invocation, avec louange, emploi du <i>saj‘</i> (maximum trois <i>saj‘a</i>).</p>	<p><u>Adresse :</u></p> <p><i>Al-abwābu l-karīma...</i> Nom du destinataire <i>du ‘ā’</i></p> <p><u>Signature (au qalam al-riqā‘) :</u> <i>Taqbīl...</i> <i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>4. <i>Al-bābu l-karīm bi-ġayr muṭāla‘a</i></p> <p>Formule : <i>Yuqabbilu l-arḍ wa-yunhī</i></p>	<p>Avec invocation, avec louange, en <i>saj‘</i>.</p>	<p><u>Adresse :</u></p> <p><i>Al-bābu l-karīm... al-malakī</i> Nom <i>al-maḥdūmī al-fulānī a ‘lāhu ‘llāh ta ‘āla</i></p> <p><u>Signature (au qalam al-riqā‘) :</u> <i>ḥasbī -llāh wa-ni ‘ma l-wakīl</i> <i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>5. <i>Al-maqarru l-šarīf bi-ġayr muṭāla‘a</i></p> <p>Formule : <i>Yuqabbilu l-arḍ bi-l-maqarri l-šarīf</i></p>	<p>Comme le n°3, sauf la formule <i>yuqabbilu l-arḍ bi-l-maqarri l-šarīf</i> et le fait qu’on s’adresse au destinataire avec le titre <i>al-maqarru l-šarīf</i>.</p>	<p><u>Adresse :</u></p> <p><i>Al-maqarru l-karīm...</i> Nom du destinataire <i>du ‘ā’</i></p> <p><u>Signature (au qalam al-riqā‘) :</u> <i>in šā’a -llāh ta ‘āla</i> <i>al-mamlūk fulān</i></p>

B. <i>Taqbīlu al-yad (3 niveaux)</i>		
<p>1. <i>Al-bāsiṭ al-šarīf al-‘ālī bil-alqāb</i></p> <p>Formule : <i>Yuqabbilu l-bāsiṭ al-šarīf</i></p>	<p>Blanc de 2 lignes en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> après la <i>basmala</i>.</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes entières, 1 blanc entre les 2 premiers et les 2 derniers</p> <p style="text-align: right;"><i>Al-bāsiṭ al-šarīf al-‘ālī</i></p> <p style="text-align: center;">identification du ‘ā’ al-fulānī</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-riqā’</i>) :</u> <i>in šā’a -llāh ta‘āla</i> al-mamlūk fulān</p>
<p>2. Formule : <i>Yuqabbilu l-bāsiṭa al-šarīfa</i></p>	<p>Blanc de 2 lignes en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> après la <i>basmala</i>.</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes entières, 1 blanc entre les 2 premiers et les 2 derniers</p> <p style="text-align: right;"><i>Al-bāsiṭa al-šarīfa al-‘āliya</i></p> <p style="text-align: center;">identification du ‘ā’ al-fulāniyya</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-riqā’</i>), au début de la 3^e feuille :</u> al-mamlūk fulān</p>
<p>3. <i>Al-yad al-šarīfa</i> ou <i>al-karīma</i> ou <i>al-‘āliya</i></p> <p>Formule : <i>Yuqabbilu l-yad al-šarīfa</i></p>	<p>Comme le précédent, sauf <i>al-yad</i> qui remplace <i>al-bāsiṭa</i>.</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes entières, 1 blanc entre les 2 premiers et les 2 derniers</p> <p style="text-align: right;"><i>Al-yad al-šarīfa al-‘āliyya</i></p> <p style="text-align: center;">identification du ‘ā’ al-fulāniyya</p>

		<u>Signature (au <i>qalam al-tawqī'āt</i>), à la fin de la 2^e feuille :</u> <i>al-mamlūk fulān</i>
C. <u>Invocations (du 'ā')</u>		
1. <u>Du 'ā' lil-maqarr</u> Du 'ā' : <i>a 'azza-llāh ta 'āla anṣārahu</i>	Blanc de la largeur de 3 doigts en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i>	<u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes <div style="text-align: right;"> <i>Al-maqarr al-karīm al- 'ālī.....</i> identification du 'ā' al-fulānī </div> <u>Signature (au <i>qalam al-tult</i>), en face de la 2^e ligne :</u> <i>al-mamlūk fulān</i>
2. <u>Du 'ā' lil-ḡanāb (3 sous-parties)</u> 2.1. <u><i>a 'azza-llāh ta 'āla nuṣrat al-ḡanāb al-karīm</i></u>	Blanc de la largeur de 3 doigts en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> -----	<u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes <div style="text-align: right;"> <i>Al-ḡanāb al-karīm al- 'ālī.....</i> identification du 'ā' al-fulānī </div> <u>Signature (au <i>qalam al-tult</i>), en face de la 2^e ligne :</u> <i>al-mamlūk</i> -----
2.2. <u><i>dā 'afa-llāh ta 'āla ni 'mat al-ḡanāb al- 'ālī</i></u>	Blanc de la largeur de 4 doigts en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i>	<u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes <div style="text-align: right;"> <i>Al-ḡanāb al- 'ālī al-ṣayḥī.....</i> identification du 'ā' al-fulānī </div>

<p>2.3. <u>adāma-llāh ta‘āla ni‘mat al-ḡanāb al-‘ālī</u></p>	<p>-----</p> <p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> → il reste l'équivalent de 2 lignes sur la feuille où se trouve la <i>basmala</i></p>	<p><u>Signature (au <i>qalam al-tult</i> épais), en face de la 1^e ligne :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-mamlūk fulān</i></p> <p>-----</p> <p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: right;"><i>Al-ḡanāb al-‘ālī al-amīrī.....</i> identification du ‘ā’ al-fulānī</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tūmār</i> réduit), en-dessous de la <i>basmala</i> :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-mamlūk fulān</i></p>
<p>3. <i>Al-du‘ā’ lil-maḡlis</i></p> <p>Du‘ā’ : <i>adāma-llāh ta‘āla ni‘matahu</i></p>	<p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> équivalent à 2 lignes</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: right;"><i>Al-maḡlis al-‘ālī al-amīrī.....</i> identification du ‘ā’ al-fulānī</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tūmār</i> réduit), en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-mamlūk fulān</i></p>

D. <u>Différentes formules (3 niveaux)</u>		
<p>1. Premier niveau (deux sous-parties)</p> <p>1.1. <u>Formule <i>ṣadarat ḥādihi al-mukātaba ilā al-mağlis al-‘ālī</i></u></p> <p>1.2. <u>Formule <i>ṣadarat ḥādihi al-mukātaba ilā al-mağlis al-sāmī</i></u></p>	<p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> équivalent à 2 lignes</p> <p>Parfois, certains mettent la signature de leur frère/ami</p> <p>-----</p> <p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> → il reste l'équivalent de 2 lignes</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: right;"><i>Al-mağlis al-‘ālī al-amīrī.....</i> identification du ‘ā’ al-fulānī</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tūmār</i> épais réduit), en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-mamlūk fulān</i></p> <p>-----</p> <p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: right;"><i>Al-mağlis al-sāmī al-amīrī.....</i> identification du ‘ā’ al-fulānī</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tūmār</i> épais réduit), en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>aḥūhu fulān</i></p>

<p>2. Deuxième niveau :</p> <p>Formule <i>hāḍihi al-mukātaba ilā al-mağlis al-sāmī bi-ğayri yā'</i> (= sans le <i>yā'</i>)</p>	<p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> → il reste l'équivalent de 2 lignes, comme au point précédent</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: right;"><i>Al-mağlis al-sāmī al-amīr.....</i> identification du 'ā' fulān al-dīn</p>
<p>3. Troisième niveau :</p> <p>Formule <i>yā 'lam fulān</i></p>	<p>Blanc en-dessous de <i>al-malakī al-fulānī</i> → il reste l'équivalent de 2 lignes, comme au point précédent</p>	<p><u>Adresse :</u> Titres, invocation et identification sur 2 lignes</p> <p style="text-align: right;"><i>Mağlis al-amīr al-ajal.....</i> identification du 'ā' fulān al-dīn</p> <p><u>Signature (au <i>qalam al-tūmār</i> réduit), en-dessous de la basmala :</u></p> <p style="text-align: right;"><i>al-ism</i></p>

Réponses		
<p>A. Première section (4 niveaux)</p> <p>Réponse commençant de la même manière que la lettre initiale</p>		

1. <i>Al-miṭālu al-karīm al-‘ālī</i>	Formule <i>al-miṭālu al-karīm al-‘ālī</i> , puis invocation, puis titre(s) selon la situation Formule <i>yuqabbilu l-ard wa-yunhī</i>	
2. <i>Al-miṭālu al-‘ālī</i>	Comme le précédent, mais sans <i>al-karīm</i> Formule <i>yuqabbilu l-ard wa-yunhī</i>	
3. <i>Al-mušarrafa</i>	Utilisation du féminin avec <i>mušarrafa</i> Formule <i>yuqabbilu l-bāsiṭa // yuqabbilu l-yad</i> en fonction du rang	
4. <i>Al-mukātaba</i>	Formule (<i>hāḍihi</i> ou <i>ṣadarat hāḍihi</i>) <i>al-mukātaba</i> . Invocation <i>ḍā‘afa ’llāh ta‘āla ni‘mat al-ḡanāb al-‘ālī</i> , ou <i>adāma ’llāh ni‘mat al-ḡanāb al-‘ālī</i> , <i>adāma ’llāh ni‘mat al-maḡlis al-‘ālī</i> ...	
B. Deuxième section (2 niveaux) Réponse commençant par <i>wadarat, waṣalat, waqafat ‘alā al-mukātaba</i> , ...		
1. Correspondance échangée entre compagnons et principaux secrétaires et lettrés	Pas de réponse spécifique : soit on suit le modèle de la lettre initiale, soit l’auteur choisit les formules. Souvent, la lettre commence par une poésie appropriée à la situation	
2. Expéditeurs = dignitaires de l’État (2 sous-sections)		
2.1. <u>Expéditeur : représentant du sultan, atabeg des armées victorieuses et gouverneur du Levant</u> (18 catégories de destinataires)		
2.1.1. On écrit au nom du gouverneur du Levant	Formule : <i>al-fulānī bi-muṭāla‘a</i>	
2.1.2. On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> , l’atabeg et des grands émirs d’Égypte. On écrit au nom du	Formule : <i>al-abwābu bi-muṭāla‘a</i>	

	gouverneur du Levant, du <i>dawādār</i> , du commandant des milles en Égypte, des grands émirs et du commandant de mille au Levant, ...		
2.1.3.	On écrit au nom du protecteur du sultanat au gouverneur d'Alep	Formule : <i>al-abwābu bi-ğayr mutāla 'a</i>	
2.1.4.	<i>Al-bābu l-karīm</i> : on écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> et de l'atabeg à quelqu'un d'un rang supérieur, ou au nom du gouverneur du Levant aux émirs <i>al-ṭablaḥāna</i> du royaume d'Égypte, au chambellan du Levant, au gouverneur de Tripoli, al-Karak, ... <i>Al-bābu l- 'ālī</i> : on écrit au nom du gouverneur du Levant au commandant de l'armée de Gaza, du wazīr du Levant, ...	Formules : <i>al-bābu l-karīm</i> et <i>al-bābu l- 'ālī</i>	
2.1.5.	On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> , de l'atabeg au gouverneur de Tripoli, Hama, Safed, Alexandrie, aux émirs de mille du royaume d'Égypte...	Formule : <i>yuqabbilu l-arḍ bi-l-maqarr al-šarīf</i>	
2.1.6.	On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> , de l'atabeg au commandant de l'armée de Gaza, au gouverneur de al-Karak, au chambellan du Levant et d'Alep...	Formule : <i>al-bāsiṭ al-šarīf</i>	
2.1.7.	On écrit au nom du gouverneur du Levant, du juge suprême shafé'ite d'Alep	Formule : <i>al-bāsiṭa al-šarīfa</i>	
2.1.8.	On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> , de l'atabeg aux gouverneurs de la Basse et Haute Égypte, de Jérusalem, Homs, al-Rahba, al-Bireh, ... aux émirs de mille du Levant et d'Alep	Formule : <i>al-yad al-šarīfa</i> , <i>al-yad al-karīma</i> ou <i>al-yad al- 'āliya</i>	

On écrit au nom du gouverneur du Levant aux émirs de dix d'Égypte, au juge de l'armée, au chambellan d'Alep et aux trois juges hanéfite, malékite et hanbalite.		
2.1.9. On écrit au nom du gouverneur du Levant à l'inspecteur du marché des tribus, aux émirs de mille au Levant, l'inspecteur des armées, l'émir de la tribu al-Faḍl, au gouverneur de Homs, au secrétaire privé d'Alep, l'intendant du royaume, et le gouverneur de Dabarki et Darendé.	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla anṣār al-maqarr al-karīm</i>	
2.1.10. On écrit au nom du gouverneur du Levant à celui de la forteresse de Damas, son 2 ^e chambellan, au gouverneur de al-Rahba, Elbistan, Edesse, ...	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla nuṣrat al-maqarr al-karīm al- 'ālī</i>	
2.1.11. On écrit au nom du gouverneur du Levant aux émirs <i>al-ṭablaḥāna</i> du Levant et d'Alep, au gouverneur de Jérusalem, au chef de Sidon...	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla nuṣrat al-ḡanāb al-karīm</i>	
2.1.12. On écrit au nom du gouverneur du Levant à celui de Qatia.	Formule : <i>ḍā'aḡa 'llāh ta 'āla ni 'mat al-ḡanāb al- 'ālī</i> . On peut parfois ajouter <i>al-karīm</i> .	
2.1.13. On écrit au nom du gouverneur du Levant aux émirs de dix d'Égypte, aux émirs de vingt du Levant, au grand chambellan de Gaza, au chef arabe des Banu 'Uqba, l'émir arabe de la tribu 'Alī, le gouverneur de Masyaf, ...	Formule : <i>adāma 'llāh ta 'āla ni 'mat al-ḡanāb al- 'ālī</i>	
2.1.14. On écrit au nom du gouverneur du Levant aux émirs des dix de Damas, au gouverneur de Médine, au deuxième chambellan de Gaza, à l'émir de la tribu des Murra, aux émirs de vingt d'Alep, ...	Formule : <i>al-maḡlis al-ālī</i> , avec invocation	

<p>2.1.15. On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> et de l'atabeg au chef de la Basse Égypte et du Fayoum, au gouverneur de Assouan, chambellan de Tripoli, Hama et Safed...</p> <p>On écrit au nom du gouverneur du Levant aux soldats de la troupe/<i>ḥalqa</i> d'Égypte, au grand chambellan de Homs et aux émirs de dix d'Alep.</p>	Formule : <i>ṣadarat al-‘ālī</i>	
<p>2.1.16. On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> et de l'atabeg au gouverneur de Qus, Manfalut, Hermopolis Magna, El-Behneseh, Menouf, Gharbeya, ... au gouverneur de Baalbek, Safed, au grand chambellan de Gaza, ...</p> <p>On écrit au nom du gouverneur du Levant au chef de la troupe au Levant, au chef de Banu Mahdī, au gouverneur de Palmyre, de Baniyas, ...</p>	Formule : <i>ṣadarat al-sāmī</i>	
<p>2.1.17. On écrit au nom du gouverneur <i>al-kāfil</i> et de l'atabeg au gouverneur de Gizeh, Atfih, Qalyoub, Ashmoun al-Ruman, ... au gouverneur de Kerker, al-Qusair, Édesse, Shaizar, Lattaquié, ...</p> <p>On écrit au nom du gouverneur du Levant aux grands soldats du Levant, au chef de Ramla, de Hisban...</p>	Formule : <i>hāḍihi al-mukātaba</i>	
<p>2.1.18. On écrit au nom du gouverneur du Levant aux petits soldats du Levant</p>	Formule : <i>ya ‘lam</i>	

2.2. <u>Correspondance en dehors du royaume</u> (7 catégories)		
2.2.1. Gouverneur de Bagdad, comme le sultan Aḥmad b. Uways	Formule : <i>yuqabbilu l-arḍ</i>	Papier ½ de Hamah, calame <i>al-tuṭṭ</i>
2.2.2. Fils de Aḥmad b. Uways, et gouverneur de Hérat	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla anṣār al-maqarr al-šarīf</i>	Papier ½ de Hamah, calame <i>al-tuṭṭ</i>
2.2.3. Gouverneur de Mardin	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla anṣār al-maqarr al-karīm</i>	Papier ½ de Hamah, calame <i>al-tuṭṭ</i> fin
2.2.4. <i>Wazīr</i> gouverneur et juge de Bagdad, gouverneur de Aranda et Sivas, ...	Formule : <i>a 'azza 'llāh ta 'āla anṣār al-maqarr al- 'ālī</i>	
2.2.5. Gouverneur de Hasankeyf	Formule : <i>al-ḡanāb al-karīm</i>	
2.2.6. Gouverneur de Ezrinan, Cizre, Antioche	Formule : <i>al-ḡanāb al- 'ālī</i>	
2.2.7. Gouverneur de Silvan, port d'Arqin, Amasya, ... gouverneur de Mardin, Boutnan, Sinjar, Erbil, Amedi, Harran, ...	Formule : <i>al-maḡlis al- 'ālī</i>	
2.3. <u>Concerne le représentant du sultanat d'Alep</u> (13 niveaux)		
2.3.1. Destinataire : gouverneur <i>al-kāfil</i> du sultanat et atabeg des soldats	Formule : <i>al-fulānī bi-muṭāla 'a</i>	
2.3.2. Gouverneur du Levant	Formule : <i>al-abwābu bi-muṭāla 'a</i>	
2.3.3. Gouverneur du sultanat de Tripoli, Hama et Safed <i>Wazīr</i> , secrétaire privé, inspecteur des fonds privés, inspecteur de l'armée...	Formule : <i>al-bābu l-karīma</i>	
2.3.4. Chambellan du Levant	Formule : <i>yuqabbilu l-arḍ bi-l-maqarr al-šarīf</i>	
2.3.5. Deuxième chambellan du Levant, chambellan d'Alep, Hama et Tripoli, juge suprême shafé'ite d'Alep, et son secrétaire privé	Formule : <i>yuqabbilu l-bāsiṭa</i>	

2.3.6.	Gouverneur de al-Bireh, Malatya, de la forteresse de Arouad, Édesse, Elbistan, Homs, ... et les émirs <i>al-ṭablaḥāna</i> de Damas	Formule : <i>yuqabbilu l-yad al-ṣarīfa</i>	
2.3.7.	Gouverneur de Tarse, al-Rahba, deuxième chambellan de Tripoli, chef de mille de Tripoli	Formule : <i>a‘azza ’llāh ta‘āla anṣār al-maqarr al-karīm</i>	
	Trois juges hanéfite, malékite et hanbalite	Formule : <i>a‘azza ’llāh ta‘āla aḥkām al-maqarr al-karīm</i>	
2.3.8.	Grands <i>al-ṭablaḥāna</i> de Syrie, le chef des Arabes de la tribu Faḍl et ‘Azl, l’émir de la tribu ‘Alī, le juge de l’armée victorieuse d’Alep, et l’inspecteur du royaume d’Alep	Formule : <i>a‘azza ’llāh ta‘āla anṣār al-maqarr al-‘ālī</i>	
2.3.9.	Dignitaires <i>al-ṭablaḥāna</i> d’Alep, aux 3 ^e et 4 ^e chambellans d’Alep, aux grands émirs arabes de la tribu Faḍl	Formule : <i>a‘azza ’llāh ta‘āla nuṣrat al-ḡanāb al-karīm</i>	
2.3.10.	Gouverneur de Shaizar, émirs <i>al-ṭablaḥāna</i> d’Alep qui ne sont pas des dignitaires, inspecteur des nobles possessions d’Alep, inspecteur des fonds privés de la poste et le chef du conseil d’Alep	Formule : <i>ḍā‘afa ’llāh ta‘āla ni‘mat al-ḡanāb al-‘ālī</i>	
2.3.11.	Gouverneur de Gaziantep, du château al-Rāwandān, Kerker, Baghras, Bakas, ... aux émirs de vingt d’Alep et aux dignitaires de dix d’Alep	Formule : <i>ṣadarat al-‘ālī</i>	
2.3.12.	Chef de la troupe d’Alep, chef de la poste et dignitaires d’Alep	Formule : <i>ṣadarat al-sāmī</i>	
2.3.13.	Chef de Sarmin, al-Bāb, ‘Azāz, Hārom, Telbashir, ...	Formule : <i>al-sāmī bi-ḡayr yā’</i>	